

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04:11

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e6486e18d08ae8b889459a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)

**Перевод в специальных целях первого иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

### **Фонд оценочных средств принят**

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала

Н.А. Кравченко

### **Фонд оценочных средств рекомендован**

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

### **Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии**


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)  
филологии, кандидат филологических наук

Савойская Н.П., доцент кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Перевод в специальных целях первого иностранного языка  
 Семестр (семестры) изучения: 8  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
<b>ПК-1</b>	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>ПК-1.1</b> Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	Пороговый
			Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>Владет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
		<p><b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно</p>	<p>Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	Пороговый
			<p>Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>Владет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			перевода	
			Знает принципы письменного перевода Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	Высокий
		<b>ПК-1.3</b>	Знает общие правила компрессии текстов Умеет выделять ключевую информацию Владеет методикой аннотирования и реферирования	Пороговый
			Знает теорию основ аннотирования и реферирования Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	Продвинутый
			Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	Высокий
<b>ПК-3</b>	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и	<b>ПК-3.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению	Знает основы предпереводческого анализа текста Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	структурные особенности	
		Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Продвинутый
		Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
		Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Высокий
Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста			
ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности .	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
		Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
		Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<b>ПК-3.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	Знает теоретические и методологические основы редактирования Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
			Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
			Знает методику редакторской обработки письменного текста Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 1. Военный перевод с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических,	Переводческое задание



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.	
2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 2. Экономический перевод с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.	Переводческое задание
3	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 3. Юридический перевод с английского на русский и с русского на английский	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.	Переводческое задание
4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Тема 3. Юридический перевод с английского на	Вопросы для устного опроса (фронтальный	Переводческое задание





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		русский и с русского на английский	контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.	
--	--	------------------------------------	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены переводческими заданиями.

Контрольные задания на перевод предполагают выполнение следующих заданий: выполнение письменного перевода текста с английского языка на русский язык, комплексный перевод предложений, определение переводческих трансформаций, переводческий анализ текста. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

#### Тема 1


##### 1. Прочитайте текст. Выполните письменный реферативный и аннотационный перевод:

Fred Jandt, *An Introduction to Intercultural Communication*.

Effective intercultural communication involves more than understanding a group's norms. There have been many attempts to identify the skills needed to be more effective in intercultural communication. Chen, for example, identifies four skill areas: personality strength, communicative skills, psychological adjustment, and cultural awareness.

**Personality strength.** Effective communicators must know themselves well and, through their self-awareness, initiate positive attitudes. Individuals must express a friendly personality to be competent in intercultural communication.

**Communication skills.** Individuals must be competent in verbal and nonverbal behaviours. Intercultural communication requires message skills, behavioral flexibility, interaction management, and social skills. The social skills are empathy and identity maintenance. Empathy is the ability to think the same thoughts and feel the same emotions as the other person.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Identity maintenance is the ability to maintain a counterpart's identity by communicating back an accurate understanding of that other person's identity.

**Psychological adjustment.** Effective communicators must be able to acclimate new environments. They must be able to handle the feelings of “culture shock”, such as frustration, stress, and alienation in ambiguous situations caused by new environments.

**Cultural awareness.** To be competent in intercultural communication, individuals must understand the social customs and social system of the host culture. Understanding how a people think and behave is essential for effective communication with them.

**2. Переведите письменно следующие предложения, используя при переводе выделенных слов приемы сужения или расширения значения:**

1. **His hands** were short and broad. 2. From her corner she could see every **inch** of the big room. 3. Our **challenge** now is to promote ideas of freedom. 4. The lady's hat was an elaborate **affair** of ribbons and feathers. 5. Martin's **performance** at the exam was, unfortunately, far from perfect. 6. It is now perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever. 7. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help for you. I've got a nice little **place** there and I'm sure you'll find it comfortable. 8. The car **killed** her.

Тема 2

**1. Выделенные в следующих предложениях метафорические единицы проанализируйте, выберите соответствующие переводческие приемы и переведите на русский язык:**

1. I passed *a crocodile of choir boys*, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

1. All undergraduates and graduates and wives and trades people walked *that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering*.

2. Criss-cross about the world he travelled with them, *waxing in wickedness like a Hogarthian page boy*.

3. She was entrancing, with that fragile *beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind*.

4. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that *low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city*.

5. *Long hours* of work in her youth, *authority* in middle life, *repose and security* in her age, *had set their stamp on her lined and serene face*.

6. Here was *planted the seed of what would become his life's harvest*.

7. *A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes*.


8. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours *the bells awoke and sang over the gables*.

9. He could tell her nothing new of *the wonders of his presentation and knighthood*; and his *civilities were worn out like his information*.

**2. Выполните перевод:**

**Текст № 1 (образец)**

Я уже не раз отмечала, что профессия переводчика не выглядит для меня привлекательной в качестве профессии на всю жизнь. Хотя если разбирать профессию по плю-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

сам и минусам, то плюсов окажется больше, но есть очень важный минус, который лично для меня перевешивает все положительные стороны профессии: в результате нескольких часов напряженной работы после Вас ничего не остается. Переводчик просто передает информацию. Ну а устный перевод – это вообще просто воздух, его и потрогать нельзя, как, к примеру, книжку.

Я ни в коем случае не хочу сказать, что переводчики не нужны или работать переводчиком плохо. Именно благодаря переводчикам осуществляется коммуникация, которая движет всем миром: люди договариваются, заключают сделки, обмениваются информацией... Но все эти договоренности не являются Вашим личным достижением или результатом Вашего труда. А мне бы хотелось видеть итог своей работы. Поэтому я лично считаю, что профессия переводчика (по крайней мере, устного) хороша только в возрасте до тридцати.

### Тема 3


Выполните предпереводческий анализ следующего текста:

Just a few years ago, fatigue from "Anglo-Saxon lecturing" was a hallmark of authoritarian regimes like Vladimir Putin's in Russia or Xi Jinping's in China. Now it's surfacing in mainstream European media -- a sign that, after Brexit and Donald Trump's victory, the English-speaking world is losing intellectual legitimacy.

On Thursday, El Pais, Spain's newspaper of record, published an article in English by its editorial director Jose Ignacio Torreblanca, entitled "Anglocondescension." Dripping with sarcasm, the column tells off English-speaking pundits for their criticism of Madrid's harsh, unyielding treatment of the Catalan secession bid: "They are crying in their editorials and opinion columns about the huge disappointment they feel because we have not been able to buckle in the face of the national-populist blackmail of Carles Puigdemont and company, and because we want to defend our Constitution as they defend theirs (ferociously, in many cases, and if necessary invading other countries to do so)."

El Pais recently fired top British columnist John Carlin after he criticized King Felipe and the Spanish government for refusing to solve the Catalan problem through compromise. It was described in the Columbia Journalism Review as a sign of the paper's excessive closeness to the Spanish government. Perhaps, but while El Pais can afford to publish the odd pro-Catalan piece, it doesn't feel obliged to take policy advice from "Anglo-Saxon" intellectuals. It's not a matter of how the columns are written but rather of resentment in the outsized role the U.S. and its closest ally, the U.K., have played in shaping policy and the global intellectual discourse in the liberal world order era.

Torreblanca doesn't feel he has to take any of it anymore -- "the condescending tone with which they orate on our 'young' democracy, its supposed problems assimilating Francoism and, once again, the racist insistence in [sic] the temperamental character of the Spanish," he writes. And all this, he adds: has shamelessly flowed from the United States and the United Kingdom, two countries that have committed collective suicide in the last year in the view of the whole world as part of a boorish, populist reality show, starring the most rancid elements of the right wing, the most mediocre politicians, and the most dishonest media outlets, all working together to bring a corrupt clown such as Trump to power, and prompting a folly on the scale of Brexit, something that not even they can find a way out of.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 12 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Источник <https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-11-03/europe-is-getting-tired-of-anglocondescension>

### Тема 3 (4 Рубежный контроль)

Выполните предпереводческий анализ текста с его последующим переводом

1) Mr. Stone, who went on to serve in the Royal Navy in both World Wars, is due to give a reading shortly after Big Ben chimes 11 am.

2) He was yet another excited young man on August 4, 1914. Already obsessed with motorbikes, he saw the war as an opportunity to ride a racier model and immediately tried to enlist as a dispatch rider at a London recruiting office. But the Royal Engineers had enough riders already and Mr. Allingham's widowed mother was unwell. So he remained at home until her death the following year when he promptly entered the Royal Naval Air Service.

3) The fourth member of this morning's gallant quartet will be Jack Osborne, who was a 14-year-old apprentice carpenter on the day that war broke out.

Источник:

[https://kpfu.ru/staff\\_files/F1611137954/Garaeva\\_M.R.\\_Giniyatullina\\_A.Ju.\\_Perevodcheskij\\_analiz.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf)

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций.

Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

### 4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

#### 4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично/ зачтено/ 18-20 баллов	Хорошо/ зачтено/ 14-16 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 10-12 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна	ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.	ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.	ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального</p>	<p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания. В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
--	---	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

текста, текст  
разделен на абзацы

#### 4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:


0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);

75-89 баллов - хорошо (4);

90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.